

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021, 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		25							1
3		30							6

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin po 3. semestrze pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie C1.

Wybór specjalizacji translatorskiej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych w z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami
C ₂	Znajomość specyfiki tekstów popularnonaukowych w języku polskim i niemieckim
C ₃	Pogłębianie i poszerzanie wiedzy z różnych dyscyplin naukowych
C ₄	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystywania źródeł internetowych
C ₅	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma pogłębianą i poszerzoną wiedzę z różnych dyscyplin naukowych	K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat natury języków specjalistycznych w kontekście różnych gatunków tekstów popularnonaukowych	K_Wo8 K_W10
EK_03	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów popularnonaukowych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiedni rejestr języka wraz z adekwatną terminologią	K_Wo7 K_Uo2 K_Uo3
EK_04	Student potrafi krytycznie analizować różnego rodzaju teksty popularnonaukowe uwzględniając przy tym specyfikę i właściwości naukowe danej dziedziny	K_Uo4
EK_05	Student potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu	K_Ko1
EK_06	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Wo9 K_Ko4

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 1
Definicja tekstu popularnonaukowego, jego cechy oraz definicja stylu popularnonaukowego
Teksty popularnonaukowe dotyczące fizyki i astronomii
Teksty popularnonaukowe dotyczące zjawisk chemicznych
Teksty popularnonaukowe dotyczące biologii i zoologii
Teksty popularnonaukowe dotyczące matematyki
Teksty popularnonaukowe dotyczące wydarzeń historycznych, znalezisk archeologicznych
Teksty popularnonaukowe opisujące zjawiska lingwistyczne
Semestr 2
Teksty popularnonaukowe o charakterze ekonomicznym
Teksty popularnonaukowe opisujące wydarzenia gospodarcze
Teksty popularnonaukowe z dziedziny muzyki i sztuki
Teksty popularnonaukowe opisujące wydarzenia o charakterze prawnym
Teksty popularnonaukowe z opisujące zjawiska psychologiczne

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z różnych dziedzin naukowych. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych	ćw.
EK_03	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej	ćw.
EK_04	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

EK_o6	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
-------	----------------------------	-----

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2. i 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,
- egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej po 3. semestrze.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- regularny i aktywny udział w zajęciach,
- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie 2 pozytywnych cen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	145
SUMA GODZIN	210
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	7

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Najnowsze niemieckie publikacje o charakterze popularnonaukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Propozycje niemieckich czasopism popularnonaukowych:

- Spektrum der Wissenschaft
- Psychologie heute
- Sterne und Weltraum.
- Geist und Gehirn
- GEO Wissen
- GEO Epoche
- GEO kompakt
- Bild der Wissenschaft

Propozycje polskich czasopism popularnonaukowych:

- Astronomia
- Charaktery
- Delta
- Horyzonty techniki
- Mówią wieki
- Sekrety nauki
- Świat wiedzy
- Wiedza i życie

Literatura uzupełniająca:

- Anna, Bender / Małgorzata, Sokołowska / Krzysztof, Żak: Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017
- Dawid, Gut / Joanna/ Majewska: Słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski. Czernic: Level Trading, 2013
- Ganczar, Maciej / Gębał, Przemysław: Repetytorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft. Poznań: LektorKlett, 2008
- Kilian, Alina / Kilian Agnieszka: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-Polski. Tom 1 i 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna. 2009
- Kotowski, Sławomir: Słownik polsko-niemiecki pojęć i kontekstów matematycznych. Rzeszów: Bila, 2017
- Słowniki niemiecko-polskie i polsko-niemieckie, naukowo-techniczne specjalistyczne i ogólne (praca zbiorowa). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 2006

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej